

paréntesis. Creemos que la claridad pretendida no se hace presente en el estilo aunque sí, afortunadamente, en las ideas.

*Lynchburg College*

GUSTAVO C. FARES

MYRON LICHTBLAU: *Rayuela y la creatividad artística*. Miami: Ediciones Universal, 1988.

Myron Lichtblau es un estudioso de la narrativa argentina y latinoamericana. Se doctoró en Columbia University con una tesis dirigida por Germán Arciniegas sobre los orígenes de la novela en Argentina. Desde 1959 es catedrático de Literatura Hispanoamericana en la University of Syracuse. Ha publicado, entre otros trabajos, *The Argentine Novel in the Nineteenth Century*; *El arte estilístico de Eduardo Mallea*; *Manuel Gálvez*; *A Practical Reference Guide to Reading Spanish*; *Las dos vidas del pobre Napoleón*; *Mallea ante la crítica* y *La emigración y el exilio en la literatura hispánica del siglo veinte*.

En el trabajo que ahora reseñamos Lichtblau estudia el lenguaje de la novela *Rayuela* de Julio Cortázar. Afirma que en ninguna obra de este autor se encuentra tan presente la unidad del tema y su realización lingüística. Para demostrarlo examina "el estilo y la expresión verbal como proceso lingüístico creador"(7). En *Rayuela* el lenguaje se vuelve "el fundamento de la obra, su esencia y su espíritu creador. No sólo es el lenguaje de *Rayuela* el vehículo para transmitir el pensamiento; en verdad es el pensamiento mismo"(7).

A la luz de esta hipótesis, Lichtblau analiza los múltiples recursos de que se vale Cortázar para transmitir su visión de la realidad. La aproximación metodológica de este estudio es ecléctica, ya que el autor utiliza el análisis descriptivo, la disección lingüística y el estudio psicológico-cultural. No intenta hacer un recuento detallado de las frecuencias de palabras en la obra ni una enumeración catalogada de todos los recursos utilizados por Cortázar. Sólo enumera los que le resultan útiles para llegar a esbozar la clave de creación lingüística de la novela "en la relación entre la palabra escrita y la palabra entendida, entre la denotación y la connotación ..." (8).

Una de las claves fundamentales la propone Lichtblau en el capítulo I: la búsqueda, por parte de Cortázar, de un lenguaje que sea auténtico, concepto ideológico que es necesario para reflejar una realidad a su vez auténtica. Tal búsqueda es evidente en los recursos que utiliza Cortázar para ampliar los límites del lenguaje, denunciar el sistema de convenciones o código, y tratar de destruirlo mediante el uso de formas coloquiales y vernáculos, innovaciones y juegos lingüísticos, modificaciones de la semántica de la sintaxis y de la fonología.

Si la estrategia de Cortázar es la búsqueda de un lenguaje nuevo, sus tácticas crean un código que trasciende las dos funciones tradicionales del lenguaje: transmisión de ideas e intención estética, para llegar a un sistema que actúe como intermediario "auténtico" entre realidad y palabra impresa, entre el "sentir" y el "verbalizar" (12).

Tales tácticas se presentan, en los capítulos que siguen, como independientes de las limitaciones del marco literario normativo. Con ello se busca demostrar que el lenguaje convencional, al que se trata de atacar y reformar, ha dejado de ser un instrumento eficaz de relación.

El capítulo II y subsiguientes tratan con detalle acerca de los recursos utilizados por Cortázar. Se analizan: la pluralidad de narradores, la asociación libre, la enumeración caótica a la manera de Borges, el diálogo, y se hace alusión a la participación activa del lector en la recomposición interna del sentido de la obra. A continuación se analizan los modos de expresión, las maneras de narrar, el humor, las imágenes y los juegos verbales. El último capítulo estudia los recursos lingüísticos de que se sirve Cortázar para transmitir la realidad tal como él la percibe, como por ejemplo: los efectos pictóricos y las relaciones espaciales y geométricas, la reiteración de palabras y frases y las rupturas sintácticas.

La conclusión resume la idea del principio: que "*Rayuela* es tanto una exégesis sobre el lenguaje como un ejercicio en el uso del lenguaje para censurar o deformarlo" (80). Agrega el corolario de que Cortázar ha formulado una estética a través de la obra, en donde el juego verbal es "parte ineludible de esta estética y no un fenómeno aparte" (81).

Lynchburg College

GUSTAVO C. FARES

FERNANDO AINSA: *Los naufragios de Malinow y otros relatos*. Montevideo: Ediciones de la Plaza, 1988. *Las palomas de Rodrigo*. Montevideo: Monte Sexto, 1988.

Fernando Aínsa, escritor uruguayo residente en París, se ha destacado como ensayista, crítico y estudioso de la literatura hispanoamericana, con sus libros *Las trampas de Onetti* (1970), *Los buscadores de la utopía* (1977), e *Identidad cultural de Iberoamérica en su narrativa* (1986). Paralela a esta producción de investigador y crítico es su obra creativa, la cual incluye una novela, *Con acento extranjero* (1985), y numerosos cuentos publicados en revistas y periódicos. De ellos ha seleccionado el autor los relatos que componen las dos colecciones aquí reseñadas. Todas estas narraciones comparten un mismo espacio imaginario, el pueblo de El Paso en la costa atlántica uruguaya,